



Ebal Sant'Anna Bolacio Filho

Humor contrastivo – Brasil e Alemanha:
análise de séries televisivas de uma perspectiva intercultural

Tese de Doutorado

Tese apresentada ao programa de Pós-Graduação
em Letras da PUC-Rio como requisito parcial para
obtenção do título de Doutor em Letras.

Orientadora: Prof. Rosa Marina de Brito Meyer
Co-orientadora: Prof. Mônica Maria Guimarães Savedra

Rio de Janeiro
Abril de 2012



Ebal Sant'Anna Bolacio Filho

Humor contrastivo – Brasil e Alemanha: análise de séries televisivas de uma perspectiva intercultural

Tese apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Doutor pelo Programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Rosa Marina de Brito Meyer
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Monica Maria Guimarães Savedra
Co-Orientadora
UFF

Prof. Ricardo Borges Alencar
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Alexandre do Amaral Ribeiro
UERJ

Profa. Danusia Torres dos Santos
UFRJ

Profa. Mergenfel A. Vaz Ferreira
UFRJ

Profa. Denise Berruezo Portinari
Coordenadora Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 13 de abril de 2012

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e da orientadora.

Ebal Sant'Anna Bolacio Filho

Graduou-se em Letras (português-francês) pela Uerj em 1986. Concluiu o *Magister Artium* em Filologia Hispânica, Estudos Latino-Americanos e Estudos do Sudeste Asiático na Goethe-Universität em Frankfurt am Main, Alemanha, em 2012. Fez curso de especialização semipresencial para professores de alemão pela UFBA/Universidade de Kassel, Alemanha (2003-2005). Fez mestrado em Estudos da Linguagem pela PUC-Rio (2006). Lecionou na rede pública de ensino do Município do Rio de Janeiro, no Colégio Cruzeiro-Centro, na Aliança Francesa de Botafogo, na *Volkshochschule* e na *Fachhochschule* de Aschaffenburg – Alemanha. Atualmente leciona no Goethe-Institut-Rio e é professor assistente na Uerj, aprovado em concurso público em 2008.

Ficha Catalográfica

Bolacio Filho, Ebal Sant'Anna

Humor contrastivo – Brasil e Alemanha : análise de séries televisivas de uma perspectiva intercultural / Ebal Sant'Anna Bolacio Filho ; orientadora: Rosa Marina de Brito Meyer ; co-orientadora: Monica Maria Guimarães Savedra. – 2012.

260 f. : il. (color.) ; 30 cm

Tese (doutorado)–Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras, 2012.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Português para estrangeiros. 3. Interculturalismo. 4. Humor. 5. Alemão como língua estrangeira. I. Meyer, Rosa Marina de Brito. II. Savedra, Monica. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

Agradecimentos

À minha orientadora profa. Rosa Marina de Brito Meyer, por saber guiar tão bem seus orientandos sem nunca privá-los de sua liberdade.

À PUC-Rio, pela concessão da bolsa de isenção , sem a qual este trabalho não poderia ter sido realizado.

À minha co-orientadora profa. Monica Savedra, companheira de tantos anos, sempre com mão firme e coração aberto.

A todos os professores da PUC-Rio pelos valiosos ensinamentos.

A todos os funcionários da secretaria do Departamento de Letras da PUC-Rio, principalmente à Francisca F. de Oliveira, nossa querida Chiquinha.

À Maria Luiza Paranhos, a Malu do CCCI, por sua competência e gentileza de modo geral e pela ajuda concreta no presente trabalho com seu gráfico.

A todos os meus alunos estrangeiros e brasileiros, com os quais tanto aprendi.

Aos meus colegas de trabalho e amigos, que tanto me apoiaram.

Resumo

Bolacio Filho, Ebal Sant'Anna; Meyer, Rosa Marina de Brito; Savedra, Monica Maria Guimarães. **Humor contrastivo – Brasil e Alemanha: análise de séries televisivas de uma perspectiva intercultural.** Rio de Janeiro, 2012. 260p. Tese e Doutorado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho investiga contrastivamente o humor nas sociedades alemã e brasileira a partir da análise de capítulos de duas séries de comédia da televisão dos dois respectivos países. Os seus objetivos são: (i) verificar se as particularidades das duas sociedades são detectáveis no corpus escolhido seguindo instrumentos e parâmetros fornecidos pelos estudos interculturais, dentre eles: coletivismo/individualismo; distância de poder; índice de controle de incerteza; *low-context/high-context*; diretividade/indiretividade; (ii) investigar se é possível detectar no âmbito do humor diferenças e/ou semelhanças entre as duas culturas; (iii) contribuir para que haja um melhor entendimento e compreensão das diferenças por todos aqueles que atuam no campo da comunicação intercultural; (iv) contribuir igualmente para a área específica do ensino de línguas estrangeiras modernas, nomeadamente a de alemão como língua estrangeira e a de português como segunda língua para estrangeiros (PL2E) com dados que enriqueçam e facilitem o ensino de ambas. Após análise dos dados à luz do arcabouço teórico interculturalista, constatou-se que as dicotomias descritas pelos estudiosos para as duas culturas estão realmente presentes no humor e que há uma convergência em muitos pontos com relação ao porquê do riso, mas que a maior diferença entre as duas culturas reside no caráter indireto da sociedade brasileira vs. a diretividade da cultura alemã. O resultado da pesquisa pode sem dúvida servir de fonte de estudo para a preparação de material didático que leve em consideração o fator intercultural e que permita assim o ensino mais eficaz das duas línguas e culturas em questão.

Palavras-chave

Português para estrangeiros; interculturalismo; humor; alemão como língua estrangeira.

Zusammenfassung

Bolacio Filho, Ebal Sant'Anna; Meyer, Rosa Marina de Brito; Savedra, Monica Maria Guimarães. **Humor kontrastiv – Brasilien und Deutschland: Analyse von Fernsehserien aus interkultureller Perspektive.** Rio de Janeiro, 2012. 260p. Tese de Doutorado - Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Die vorliegende Arbeit untersucht kontrastiv den Humor in der deutschen und in der brasilianischen Gesellschaft anhand von der Analyse einiger Folgen von zwei Comedy-Serien aus den betreffenden Ländern. Die Ziele dieser Arbeit sind: (i) zu untersuchen, ob man die Eigenheiten beider Gesellschaften in dem gewählten Corpus mittels Parameter und Werkzeuge der interkulturellen Studien feststellen kann, u.a.: Kollektivismus/Individualismus; Grad der Unsicherheitsvermeidung; Soziale Distanz; *low-context/high-context*; Direktheit/Indirektheit ; (ii) herauszufinden, ob man Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten im Bereich Humor zwischen beiden Kulturen feststellen kann; (iii) dazu beizutragen, dass es ein besseres Verständnis der Unterschiede gibt; (iv) ebenfalls dazu beizutragen, dass es Fortschritte im Bereich Fremdsprachenlehren gibt, und zwar in den beiden Sprachen: DaF und Portugiesisch als Fremdsprache. Nach der Analyse der Daten unter Berücksichtigung der interkulturellen Theorie, konnte festgestellt werden, dass die Dichotomien, die von den Forschern für die jeweilige Kultur konstatiert worden waren, auch im Humorverständnis vorhanden waren. Trotzdem gab es viele Ähnlichkeiten, was den Grund des Humors angeht. Der größte Unterschied besteht jedoch darin, dass die brasilianische Gesellschaft viel direkter ist als die deutsche, was sich im Humor klar ersichtlich ist. Diese Untersuchung kann zweifelsohne als Grundlage für die Erstellung von Unterrichtsmaterial genutzt werden, das den interkulturellen Aspekt berücksichtigt, damit das Erlernen beider Sprachen und Kulturen noch effizienter ablaufen kann.

Schlüsselwörter

Portugiesisch als Fremdsprache; Interkulturelle Studien; Humor; DaF.

Sumário

1. Introdução	12
1.1. Tema	12
1.2. Justificativa	12
1.3. Relevância	14
1.4. Hipóteses	15
1.5. Objetivos	16
1.6. Organização do trabalho	16
2. As abordagens metodológicas no ensino de línguas através dos tempos	19
2.1. O ensino de línguas estrangeiras modernas e o Quadro Europeu Comum de Referência para o Ensino de Línguas	26
3. O Conceito de Cultura	34
3.1. Na Antropologia	34
3.2. <i>Landeskunde</i>	37
3.3. O entendimento de Cultura na Comunicação Intercultural	38
3.3.1. Hall	38
3.3.2. Hofstede	43
3.3.3. Richard Lewis	47
3.3.4. Alexander Thomas – <i>Kulturstandards</i>	50
3.4. Brasil-Alemanha segundo as teorias apresentadas	58
3.5. Comunicação Intercultural ou Pragmática Intercultural?	60

4. O riso	65
4.1. O riso universal	65
4.2. Do riso universal ao humor específico	69
4.3. Riso ou humor?	72
4.4. <i>Laune, Humor</i> versus humor	74
4.5. <i>Humor und Witz</i> , humor e graça	76
5. Globalização e culturas híbridas	78
5.1. Hipermodernidade e <i>Spaßgesellschaft</i>	85
6. Humor televisivo	88
6.1. <i>Sitcoms</i>	94
7. Corpus: <i>Türkisch für Anfänger</i> e <i>Toma lá, dá cá</i>	98
7.1. Toma lá, dá cá	99
7.2. <i>Türkisch für Anfänger</i>	100
7.3. Análise do corpus	102
7.3.1. Casa e rua – proximidade e distância	103
7.3.2. Indiretividade x diretividade/ <i>low-context x high-context</i>	110
7.3.3. Masculinidade e Feminilidade	124
7.3.4. Distância do poder	130
7.3.5. Harmonia interpessoal	131
7.3.6. Orientação pelo presente – policronismo	132
7.3.7 Separação entre esfera pessoal e profissional	134
8. Considerações finais	137
9. Referências bibliográficas	141
10. Anexos	151

Lista de figuras

Figura 1	Esquema de Lewis	48
Figura 2	Quadro sinótico de Lewis	49

Lista de abreviaturas e siglas

QECR - *Quadro Europeu Comum de Referência*

TLDC - *Toma lá, dá cá*

MJ - Mário Jorge

Ta - Tatalo

Ce - Celinha

Ri - Rita

Ar - Arnaldo

Ad - Adônis

Bo - Bozena

DA - Dona Álvaro

Isa - Isadora

Co - Copélia

Psi - Psicóloga

TFA - *Türkisch für Anfänger*

D - Doris

M - Metin

L - Lena

Ce - Cem

N - Nils

Co - Costa

Y - Yagmur

A - Axel

Prof - Professora

TLD-C- capítulo de *Toma lá,dá cá*

TFA- F- capítulo (*Folge*) de *Türkisch für Anfänger*

TLDF-C-C- cena de *Toma lá, dá cá*

TFA-F-C- cena de *Türkisch für Anfänger*

“Humor ist, wenn man trotzdem lacht.”

Otto Julius Bierbaum (1865 - 1910)

“Tudo bem, dissipação de vez em quando é *bão*
Misturar o brasileiro com alemão.”

Skank – Pacato cidadão

Para todos que crêem na importância de olhar o outro e vê-lo de verdade.